

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docAix)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Maud et Pierre Payan

docAix018

Édition critique

1522, 4 novembre à 1523 mi-janvier.

Type de document: Compte.

Objet: Comptes trésoraires «non ordinaires» du trésorier Jaufre Sauvaire en temps de peste.

Support: Registre format 30 x 21. Couverture en parchemin, écusson d'Aix peint sur le plat.

Lieu de conservation: Archives municipales d'Aix-en-Provence, BB 34, f^o 14r^o à 18v^o.

Transcription de la charte

1 1522 et a 4 de Novembre **2** S'en-sec so que jeu Jaufre Sauvaire,
 tresaurie de la \2 villo d'Ais, ai-pagat *per* las causas non hordenarias·
3 \3 Primo pause aver pagat lo 4 de Novembre a-Mosur \4 de-Rogies
 per de claveus per sarar de maisons, \5 costo *per* tilet de Mesurs los
Consos: FF. – G^o ·III. D. ·X.· **4** Item, pause aver pagat lo 8 de
 Novembre a-Do\6mergue Pilet, porthofais comes *per* los enfesis, \7
per l'intrado dau-mes de Novembre; costo *per* \8 tilet de Mesurs los
Consos: FF. ·II. G^o ·VI.· **5** Item, pause aver pagat lo dit jort a-Dono
 Sielo \9 Cergueso que noris uno pauro fillo, *per* lo \10 mes de
 Setembre et d'Othobre pasas; costo \11 *per* tilet de Mesurs los
Consos: FF. ·II.· **6** Item, pause aver pagat lo 10 de Novembre a-
 Martin, \12 porthafais comes a-portar los enfesis; costo \13 *per* tilet
 de Mesurs los *Consos*: FF. ·I.· **7** Item, pause aver pagat lo 12 de
 Novembre a-Mosurs \14 de Rogies, *per* donar a de paures gens que
 \15 an-gitat de foros; costo \16 *per* tilet de Mesurs los *Consos*: FF. ·I.·
8 Item, pause aver pagat lo 18 de Novembre a-Reimon \17 Floto *per*
 compar de bosc et de vim et de conpana\18gy *per* aqueles que la-villo
 tem deforos *per* \19 la-sanitat; costo *per*-tilet de Mesurs los *Consos*:
 FF. ·II.· **9** Item pause aver pagat lo 20 de Novembre \20 a-Segne
 Foquet Botaric, subretam de la \21 sanitat *per* sos gaxis dau mes de
 Novem\22bre, costo *per* tilet de Mesurs los *Consos* FF. ·VI. G^o ·VIII.·
10 Item, pause aver pagat lo dit jort *per* uno \23 saumado de bosc et
per 32 gaveus *per* la \24 Maison de la Villo: FF. – G^o ·III.· **11** Item,
 pause aver pagat lo dit jort *per* dos \25 mans de papier *per* escrieure
 aque\26los que am prestat a-la-Villo: FF. – G^o ·II.· **12** ·X. Somo FF.
 ·XVI. G^o ·XI. D. ·X.· **13** \27 Item, pause aver pagat lo 21 de
 Novembre a-Glaudo \28 Roget que am mandat a-Peinier *per* portar
 \29 de letros a Mosur de Peinie; costo *per* tilet des *Consos*: FF. – G^o

·III.· **14** Item, pause aver pagat lo 24 de Novembre a Peire Dodon *per* so que a-portat de letros a-Mosur de Cotignac a-causo de l'enprut; costo *per* tilet de Mesurs-los-Consos: FF. ·I.· **15** Item, pause aver pagat lo 25 de novembre a-Mesi\30er Foquet Fabre *per* unos letros que a-hoten\31gut de Mosur lo-Luetenent contro aquelos \32 que non volom prestar a-la-villo; costo *per* tilet de Mesurs los Consos: FF. ·I. G^o ·VIII.· **16** Item, pause aver pagat lo dit jort a-uno baila, la \33callo a-norit uno pauro fillo que es morto, \34 *per* lo complimen de so que li-ero estat promes, \35 et *per* faire enterar la-dicho fillo; costo *per* tilet \36 de-Mesurs los Consos: FF. – G^o ·VIII.· **17** Item, pause aver pagat lo 23 de Novembre a-Piere \37 de Sarian *per* lo loguie de ung chival que \38 a-menat Juam Tribolo dos fes a-Cotignac, \39 a-causo de l'enprunt; costo *per* tilet de Mesurs los Consos: FF. ·II. G^o ·III.· **18** Item, pause aver pagat lo 27 de Novembre \40 *per* dos saumados de bost et 50 gaveus *per* faire \41 de fuec a-la-Maisom de la-Villo quan faisiom l'enpr[unt] ^[1]: FF. – G^o ·VI.· **20** Item, pause aver pagat lo 28 de-Novembre a-Segny \42 Juam Tribolo *per* dos viagis que a-fac a Coti\43gnac, que a-estat nou jors, et *per* sa despenso, costo \44 *per* tilet de Mesurs los Consos: FF. ·III. G^o ·IX.· **21** Item, pause aver pagat lo dit jort a-Domergue \45 Pilet, portafais a-portar las gens pestife\46ras, *per* la-salido dau mes de Novembre: FF. ·II. G^o ·VI.· **22** Item, pause aver pagat lo 27 de Novembre a-Do\47no-Franseso Boiero *per* la-cart que a-bailat \48 *per* los pestiferas; costo *per* tilet de Mesurs \49 los Consos: FF. ·III.· **23** ·X. a somo FF. ·XVII. G^o ·VIII.· **24** \50 Item, pause aver pagat lo 22 de Novembre a \51 Mestre Gervais Plat, fornier, *per* tant de \52 pam que a-bailat *per* norir las pauros \53 gens que som estas gitas deforos pesti\54feras; costo *per* tilet de Mesurs los Consos: FF. ·VII. G^o ·III.· **25** Item, pause aver pagat lo permier de Desen\55bre a-

Domergue Pilet, portofais *per* los \56 enfesis, *per* l'intrado dau mes de Desen\57bre; costo *per* tilet de Mesurs los Consos: FF. ·II. G^o ·VI. ·**26** Item, pause aver pagat *per* comandamen de Me\58surs los Consos uno lieuro de candelos \59 *per* la Maison de la Villo: FF. – G^o – D. ·XIIII. ·**27** Item, pause aver pagat lo 2 de Desenbre *per* \60 comandamen de Mesurs los Consos *per* dos \61 saumados de bost et *per* 50 gaveus *per* \62 la-Maison de la-Villo: FF. – G^o ·VI. ·**28** Item, pause aver pagat lo dit jort a-Mestre Juan \63 Alisy, nothary, *per* pendre las informacions \64 a-l'istanso de la Villo contro Mesier Piere \65 Juanis; costo *per* tilet de Mesurs los Consos: FF. – G^o ·VI. ·**29** Item, pause aver pagat lo 3 de Desenbre a \66 Segny Juan Sieuve *per* so que avie-va\67cat *per* la-sanitat; costo *per* tilet de Mesurs los Consos: FF. ·III. G^o ·IIII. ·**30** Item, pause aver pagat lo 11 de Desenbre a-tres \68 portofais que an-tirat l'aigo de la-croto \69 de la-fontaino, et a-Mestre Juan de Tornon \70 *per* tornar claure las trapos; costo *per* \71 tilet de Mesurs los Consos: FF. ·I. G^o ·III. ·**31** Item, pause aver pagat lo dit jort *per* comanda\72ment de Mesurs los Consos *per* conprar \73 de pam *per* donar a-de pauros gens: FF. – G^o ·II. ·**32** Item, pause aver pagat lo dit jort *per* uno sau\74mado de bost et *per* 50 gaveus et *per* uno \75 lieuro de candelos *per* la-Maison de la-Vilo: FF. – G^o ·V. ·**33** ·X. a somo FF. ·XVI. G^o – D. 14 ·**34** \76 Item, pause aver pagat lo 12 de Desenbre *per* coman\77dament de Mesurs los Consos *per* faire barar \78 la-maison d'Esperit lo notary et la-maison de \79 Tropel et de Monteus: FF. – G^o ·I. D. ·X. ·**35** Item, pause aver pagat lo 13 de Desenbre a \80 Anthony Conulos, tronpeto de la-Villo, *per* resto de \81 sos gegis de l'an pasat et *per* governar lo re\82logy ung mes; costo *per* tilet de Mesurs los Consos: FF. ·XVII. G^o ·VI. ·**36** Item, pause aver pagat lo 14 de Desenbre a-Franses \83 Bonfil, cardaire, gardas ^[2] portaus *per* l'intrado de \84

som mes; costo *per* tilet de Mesurs los *Consos*: FF. ·III· **37** Item, pause aver pagat lo dit jort a-Franses Bonfil, \85 cordie, gardo das portaus *per* l'intrado de som mes; costo *per* tilet de mesurs los *consos*: FF. ·III· **38** Item, pause aver pagat lo 11 de Desembre a-Clemens \86 Grimaut, porthofais *per* la sanitat, *per* l'intrado dau mes de Desembre; costo *per* tilet de Mesurs los *Consos*: FF. ·II· G^o ·VI· **39** Item, pause aver pagat lo 15 de Desembre a-Jaume \87 Inber, gardo des portaus, *per* dos meses pasas \88 Setembre et Hothobre; costo *per* tilet de-mesurs los *consos*: FF. ·XII· **40** Item, pause aver pagat lo dit jort a Mestre Inbert \89 Boril *per* dos notos que a-pres quant Capito \90 et Mesier de-Forlivio presterom a-la-villo: FF. – G^o ·VI· **41** Item, pause aver pagat lo dit jort a Thomasim \91 Croet ^[3], gardo das portaus, *per* lo mes de No\92venbre; costo *per* tilet de Mesurs los *Consos*: FF. ·VI· **42** Item, pause aver pagat lo 18 de Desembre a-Rolet \93 Cousier, hoste de Sant Jaques, *per* la-despenso \94 facho *per* las gens d'armos de la compagnie \95 de Mosur lo Grant Mestre; costo *per* tilet de \96 Mesurs los *Consos* et *per* podiso daudit hoste: FF. ·XXXVII· G^o ·VIII· **43** Item, pause aver pagat lo dit jort a-Segny An\97thony Sabatier, hoste dau-Lion, *per* la despenso \98 facho *per* las gens d'armos de la compagne \99 de Mosur lo Grant Mestre; costo *per* tilet \100 de Mesurs los *Consos* et *per* podiso daudit hoste: FF. ·XXX· G^o – **44** \101 Item, pause aver pagat lo dit jort a-Juan de \102 Pradet, hoste de Santo Marto, *per* la despenso \103 facho *per* las gens d'armos de la-compagnie \104 de Mosur lo Grant Mestre; costo *per* tilet \105 de Mesurs los *Consos* et podiso daudit hoste: FF. ·X· G^o ·VI· **45** Item, pause aver pagat *per* 6 pans de bordat *per* \106 faire ung escapolary a-Clemens Grimaut, \107 portofais *per* los enfesis: FF. – G^o ·III· **46** Item, pause aver pagat as porthofais *per* \108 anar enterar las gens que eron

mors \109 a-la-bastido de Mosur de Velaus: FF. – G^o ·II.· **47** Item,
 pause aver pagat *per* de candelos per lo por\110tait lo 17 de Desenser
 [4]: FF. – G^o ·I.· **48** Item, pause aver pagat lo 19 de Desembre *per* \111
 uno man de papier *per* los boletins: FF. – G^o ·I.· **49** Item, pause aver
 pagat lo 18 de desembre a \112 Mestre Amilom Archieu et Mestre
 Matieu \113 Virsardy, barbies *per* los gaxis des meses \114 que an-
 servit la-Villo *per* visitar los pesti\115feras; costo *per* tilet de Mesurs
 los Consos: FF. ·XXXIII. G^o ·III.· **50** Item, pause aver pagat lo 20
 de Desembre a-Segny Foquet Botaric *per* sos gaxis que li-es-estat \116
 hordenat *per* la-sanitat *per* lo-mes de Desembre; \117 costo *per* tilet
 de Mesurs los Consos: FF. ·VI. G^o ·VIII.· **51** Item, pause aver pagat
 lo 20 de Desembre *per* coman\118dament de-Mesurs los Consos *per*
 1/2 lieuro de tria\119clo *per* bailar a-Mestre Jaumet Fontanilos, \120
 barbie de la-sanitat: FF. – G^o ·III.· **52** Item, pause aver pagat *per* 25
 clous de 5 milies *per* adobar \121 la porto de la-Maison de la-Villo:
 FF. – G^o D. ·VIII.· **53** Item, pause aver pagat lo 22 de Desembre *per*
 coman\122dament de Mesurs los Consos *per* uno copio de \123 letras
 de mala aministrasione: FF. – G^o ·III.· **54** Item, pause aver pagat lo
 10 de Desembre a-Rey\124mon Froto local sierve los malades de
 foros \125 *per* lo mes ^[5] d'Othobre; costo *per* tilet de-Me\126surs los
 Consos: FF. ·III.· **55** ·X. a Somo FF. ·LV. G^o ·VII. D. ·VIII.· **56** \127
 Item, pause aver pagat lo 23 de Desembre a-Mosur de \128 Verdacho
per-so que avie despendut *per* la-sanitat; \129 costo *per* tilet de
 Mesurs los Consos: FF. – G^o ·VI. D. ·VIII.· **57** Item, pause aver pagat
 lo 18 de Desembre a \130 Juan Liataut, alias lo Lanternie, *per* sos
 gaxis \131 de ung mes et miesc; costo *per* tilet de-Mesurs los Consos:
 FF. ·VII. G^o ·VI.· **58** Item, pause aver pagat lo 23 de Desembre a-
 Juan \132 Liom, hoste de la-Canpano *per* la-despenso que li-am \133
 fac las gens d'armos de la-compagnie de Mosur \134 lo Grant Mestre;

costo per tilet de Mesurs los Consos: FF. ·LXI.· **59** Item, pause aver pagat lo dit jort a-Phalibert \135 Teiseire, hoste de la-corono, per las despensos que li-an fac las gens d'armos de la compagnie \136 de Mosur lo Grant Mestre, costo per tilet de \137 Mesurs los Consos: FF. ·L.· **60** Item, pause aver pagat a-Peire Segur per servir \138 los pestiferas per l'intrado dau-mes acomensant \139 lo 21 de desenbre; costo per tilet de-Mesurs los Consos: FF. ·II.· **61** Item, pause aver pagat lo 15 de Desenbre a-Jaume \140 Inber, gardo das portaus, per lo mes de noven\141bre; costo per tilet de Mesurs los Consos: FF. ·VI.· **62** Item, pause aver pagat lo dit jort a-Mestre Lois \142 lo-Capelié per sos gaxis de ung mes et mi\143est que a-gardat los portaus; costo per tilet de Mesurs los Consos: FF. ·II. G^o ·VI.· **63** Item, pause aver pagat lo 22 de Novembre a-Guilleu\144mes Beulaigo, revendaire, per l'oly que a \145 bailat per los pestiferas; costo per tilet de Mesurs \146 los Consos: FF. ·II. G^o ·VIII.· **64** Item, pause aver pagat lo 23 de Desenbre a-Esteve \147 Crestian, hoste de la-Maso, per las despensos que am \148 fac las gendarmos de la-compagnie de Mosur \149 lo Grant Mestre; costo per tilet de-Mesurs los \150 consos et per podiso dau dit hoste: FF. ·XLIII. G^o ·VIII.· **65** ·X. a Somo FF. ·CLXXX. G^o ·XI. D. ·VIII.· **66** \151 Item, pause aver pagat ung mandament dau \152 pegie de-Mosur de Gaubert per local declaro \153 los sieutadins d'Ais estre frans dau-peagy: G^o ·III.· **67** Item, pause aver pagat lo 30 de Desenbre a \154 ung home que a -portat las letros a-Sant \155 Canat et a-Lanbesc per far intrar las gens d'esta-vilo: FF. – G^o ·III.· **68** Item, pause aver pagat lo 29 de Desenbre a \156 Sielo, uno bailo que noris uno fillo que \157 fai-norir la-Villo per ung mes: FF. ·I.· **69** Item, pause aver pagat lo 23 de Desenbre \158 per comandament de Mesurs los Consos per \159 faire uno amorno a-las sores de Santo \160 Claro afins que pregueson

Dieu per la-sa\161nitat de la-Villo, tant en peison, que en-eus, que
 en-formagis: FF. ·II.· **70** Item, pause aver pagat lo dit jort per
 coman\162dament de Mesurs los Consos per faire uno \163 amorno
 aus fraires de l'Oservanso afins \164 que pregueson Dieus per la-
 sanitat de la Villo que rur ^[6]aven donat en cart: FF. ·II.· **71** Item,
 pause aver pagat lo 26 de Desembre \165 per 75 clous de 5 milies per
 serar las portos \166 de las maison des pestiferas, bailas a-Mosur \167
 de Rogies: FF. – G^o ·I. D. ·VIII.· **72** Item, pause aver pagat lo 31 de
 Desembre a \168 Domergue Pilet, porthafais de la sanitat \169 per sos
 gegis per la-salido dau mes de desembre \170 et per l'intrado de
 Jenoier; costo per tilet de Mesurs los Consos: FF. ·V.· **73** ·X. a Somo
 FF. ·X. G^o ·VII. D. ·VIII.· **74** \171 Item, pause aver pagat lo dit jort a
 -Mestre Juam, \172 ensequitor de la Justisy, per sos gegis de dos
 meses Novembre et Desembre; costo per tilet de Mesurs los Consos:
 FF. ·II.· **75** Item, pause aver pagat aus porto fais que am \173 portat
 sinquanto saumados de blat a Mo\174sur lo-Mestre Guirany per so
 que el non a-vo\175gut pagar lo port; costo per tilet de mesurs \176
 los Consos: FF. ·II. G^o ·I.· **76** Item, pause aver pagat lo 2 de Jenoier a
 Reimon \177 Floto, hoste dau-Lebrie, per-so que a-despendut en
 holy et peisom et bost per aqueles paures \178 gens que estan
 deforos; costo per tilet de \179 Mesurs los Consos: FF. – G^o ·VIII.·
77 Item, pause aver pagat lo dit jort a-Peire Segur \180 per so que a-
 despendut en holy et peison \181 et bost per aqueles paures gens que
 som \182 deforos; costo per tilet de Mesurs los Consos: FF. – G^o
 ·III.· **78** Item, pause aver pagat lo dit jort a-Crapasy Ho\183meras
 per so que a-servit la Villo a-portar de \184 vitoalo en-aqueles que
 esta deforos pesti\185feras per sos gegis de 9 jors a-rason de 4 flo
 \186rins lo mes, et per 3 gros que a despendut \187 dau-sieu; costo p
 er tilet de-Mesurs los Consos: FF. ·I. G^o ·III.· **79** Item, pause aver

pagat lo 5 de jenoier *per* uno man de papier *per* faire de boletins:
 FF. – G^o · I. · **80** Item, pause aver pagat lo 9 de jenoier *per* 50 \188
 clous de 5 milies que-a mandat quere Mosur \189 de Verdacho *per*
 sarar la-maison d'Anthony \190 l'ortholan et d'autros: FF. – G^o · I. ·
81 Item, pause aver pagat lo dit jort *per* uno \191 torcho de baston a
 -Segny Borthomieu de Pei \192lobie *per* anar visitar los logises
 deforos, \193 la-semano que fom subr-est-an: FF. – G^o · III. · **82** \194
 Item, a ung home que es anat portar de letros \195 a-Mosur de Peinie
per saber hont tiron las \196 gendarmos; costo *per* tilet de Mesurs
 los Consos: FF. – G^o · II. · **83** Item, pause aver pagat lo dit jort a Dono
 Jau \197meto Cotel, hosteso de Sant Anthony, *per* las \198 despensos
 que li-am fac las gens d'ar \199mo de la-compagnie de Mosur lo
 Grant \200 Mestre; costo *per* tilet de Mesurs los Consos: FF. · XXII.
 G^o · VIII. · **84** Item, pause aver pagat lo dit jour *per* uno \201 man de
 papier *per* los boletins: FF. – G^o · I. · **85** Item, pause aver pagat lo 10
 de Jenoier *per* \202 25 clous de 5 milies *per* sarar de-maisons FF. –
 G^o – D. · VIII. · **86** Item, pause aver pagat lo 11 de Jenoier a-Clemens
 \203 Grimaud, porthofais *per* las gens pestiferas \204 *per* la-salido de
 Desenbre et *per* l'intrado de Je \205noier; costo *per* tilet de mesurs
 los consos: FF. – G^o · V. · **87** Item, pause aver pagat lo 14 de Jenoier
 a-Mestre \206 Jaumet Fontanilos, barbie *per* la-sanitat *per* \207 sos
 gaxis de ung mes; costo *per* tilet de \208 Mesurs los Consos: FF.
 · XIII. G^o · III. · **88** Item, pause aver pagat lo dit jort a Mestre \209
 Lois Canbo, cordie, *per* uno cordo *per* lo pes \210 de la-farino; a-
 pesat 22 lieuros; costo *per* tilet de Mesurs los Consos: FF. · I. G^o · X. ·
89 Item, pause aver pagat lo 15 de Jenoier *per* \211 comandament de
 Mesurs los Consos *per* dos \212 samados ^[7] de bost et *per* miest sent
 de-ga \213veus *per* la Maison de la-Villo: FF. – G^o · VI. · **90** · X. a
 Somo FF. · XLIII. G^o · VII. D. · VIII. · **91** \214 Item, pause aver pagar lo

dit jort per 4 \215 saumados de bost per mandar au-cape\216lan que
 es a-Sant Peire per confesar los \217 pestiferas; costo per tilet de
 Mesurs \218 los Consos: FF. – G^o ·VI. D. ·V.· **92** Item, pause aver
 pagat lo dit jort per coman\219dament de Mesurs los Consos a mon
 honcle \220 Guis Sauvaire per lo sire que a-fac per \221 portar a
 Nostro Damo de Grasio per lo vot \222 que a-fac la villo: FF. ·X.·
93 Item pause aver pagat lo 11 de Jenoier per \223 uno man de
 papier per los boletins: FF. – G^o 1· **94** Item, pause aver pagat lo 13
 de jenoier \224 a-Franses Bonfil, cordier, gardo dal \225 portal per
 la-salido dau-mes de desenbre; \226 costo per tilet de mesurs los
 consos: FF. ·III.· **95** ·X. a Somo FF. ·XIII. G^o ·VII. D. ·V.· **96** Somo
 universalis FF. IIII^cLXXIIII G^o ·III. D. ·X. ^[8].

Notes de transcription

^[1] *unt* au-dessus de la ligne.

^[2] Certainement mis pour *gardodas* ou *gardoas*.

^[3] On peut aussi lire *Eroet*.

^[4] Sic.

^[5] *deforo* barré.

^[6] Sic, pour *lur*.

^[7] Sic, pour *saumados*.

^[8] Cette ligne est barrée.